

## ¿Cómo se traduce “foraging” al español?

Julián Monge-Nájera

Rev. Biol. Trop. \ Blog \ Serie 4 \

Una búsqueda rápida en las bases de datos de publicaciones ecológicas en español genera cantidad de títulos de artículos que usan la palabra “forrajeo”, por ejemplo:

- Aves asociadas a los bandos de forrajeo de flamencos
- Comportamiento de forrajeo en nutrias
- Comportamiento social y de forrajeo en aves de la familia Laridae
- Conservación de un sitio de forrajeo de la tortuga verde
- Efecto de *Euphorbia cotinifolia* (Euphorbiaceae) sobre el forrajeo
- Estructuras asociadas al forrajeo en una especie de Hymenoptera
- Forrajeo cooperativo de *Paratemnoides nidificator*
- Forrajeo de *Zonotrichia capensis*
- Tácticas comportamentales de forrajeo de otáridos

*Lo importante es traducir las ideas, no las palabras sueltas*

En inglés, la palabra *foraging* se refiere a la búsqueda de alimento que hacen los organismos, y diversos autores de habla hispana han hallado muy sencillo usar una palabra que suena similar, *forrajeo*, sin averiguar si en efecto significa lo mismo que *foraging*, aunque los traductores profesionales sí suelen traducirlo como **búsqueda de alimento**.

A mí me formó como editor y traductor don Manuel Chavarría, por muchos años Editor de la *Revista de Biología Tropical*, y entre las muchas lecciones valiosísimas que recibí de él, estuvo el amor por nuestro idioma<sup>1</sup> y el ir más allá de las traducciones chapuceras, que incluso pueden ser peligrosas<sup>2</sup>. Lo importante es traducir las ideas, no las palabras sueltas; por ejemplo, “*All mouth and no trousers*” no se debe traducir como “todo boca y nada de pantalones”, sino como “mucho ruido y pocas nueces”. La primera traducción dejará en la oscuridad a quien la lee, pero la segunda será comprendida por mucha gente de habla hispana.

El caso de *forrajeo* no es tan grave si consideramos que al menos tiene una relación lejana con la idea, ya que aunque la **Real Academia Española** del todo no acepta el sustantivo *forrajeo*, si acepta **forrajear**, que define como “Segar y recoger el forraje [...] Dicho de un soldado: Salir a coger el pasto para los caballos” y, en Cuba, “Hacer toda clase de gestiones para conseguir una mercancía escasa en el mercado”.

Ante este tipo de casos, algunos críticos dicen que “lo importante es que se entienda” y no que la Real Academia lo acepte, y tienen mucho de razón. Pero en este caso, muchas más personas entenderán “búsqueda de alimento” que “forrajeo”, lo que debilita un poco el argumento. En todo caso, en lo personal seguiré usando de preferencia las palabras que mejor cumplan los requisitos de claridad, precisión y elegancia de los buenos escritos científicos.



Julián Monge-Nájera

Revista de Biología Tropical, Universidad de Costa Rica  
San José, Costa Rica

### Imágenes

Gafas sobre libro. Fuente: **Dariusz Sankowski** (Pixabay)

Espátulas rosadas buscando alimento. Fuente: **Kenneth Cole Schneider** (CC BY-NC-ND 2.0)

### Referencias

<sup>1</sup>Monge-Nájera, J., & Méndez, A. S. (2008). Uso correcto del español en la redacción de artículos biológicos. *Revista de Biología Tropical*, 56(4), 1589-1593.

<sup>2</sup>Navarro, F. A., & de Dios, J. G. (1999). Palabras inglesas de traducción engañosa en pediatría. *Anales españoles de pediatría: Publicación oficial de la Asociación Española de Pediatría (AEP)*, 50(6), 542-554.

Publicado: 22 de julio, 2019. Serie 4.